

Zec

Chapter 8

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיְהִי וְיָבֹרַךְ יְהוָה אֹמֵר: 1
говоря Цеваот ЙХВХ слово- и-было
[H0559](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

И было слово Господа Саваофа:

כֹּה אָמַר יְהוָה אֹמֵר: 2
и-яростью великой ревностью о-Цийоне возревновал-Я Цеваот ЙХВХ сказал так
[H2534](#) [H7068](#) [H6726](#) [H7065](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
גְּדוּלָּהּ קָנָאתִי לָהּ: 2
о-нём возревновал-Я великой
[H7065](#)

так говорит Господь Саваоф: возревновал Я о Сионе ревностью великою, и с великим гневом возревновал Я о нем.

כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁבַתִי אֶל-צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם 3
Иерусалаима в-середине и-вселюсь Цийону к- вернулся-Я ЙХВХ сказал так
[H3389](#) [H8432](#) [H7931](#) [H6726](#) [H0413](#) [H7725](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְנִקְרָאָהּ יְרוּשָׁלַם עִיר-הָאֱמֶת וְהָרָה וְהָיָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ: 3
Иерусалаим и-назовётся городом- истины горою- святой
[H3389](#) [H7121](#) [H0571](#) [H2022](#) [H3068](#) [H2022](#) [H6944](#) [H2022](#)

Так говорит Господь: обращусь Я к Сиону и буду жить в Иерусалиме, и будет называться Иерусалим городом истины, и гора Господа Саваофа - горою святыни.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֹמֵר: 4
на-площадях и-старичи старцы будут-сидеть ещё Цеваот ЙХВХ сказал так
[H7339](#) [H2205](#) [H2205](#) [H3427](#) [H5750](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ מִשְׁעֵנְתוֹ בְּרֹדֶף מִרְבַּב יָמַי: 4
Иерусалаима и-муж посох-его в-руке-его от-множества дней
[H0376](#) [H3389](#) [H3027](#) [H7230](#) [H3117](#)

Так говорит Господь Саваоф: опять старцы и старичи будут сидеть на улицах в Иерусалиме, каждый с посохом в руке, от множества дней.

וּרְחֹבֹת עִיר יִמְלְאוּ יְלָדִים וְיִלְדוֹת מִשְׁחָקַיְהוּ: 5
и-площади -города наполнятся мальчиками и-девочками играющими на-площадях-его
[H7339](#) [H4390](#) [H3206](#) [H3207](#) [H7832](#) [H7339](#)

И улицы города сего наполнятся отроками и отроковицами, играющими на улицах его.

ס
§

6 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפְלֵא בְּעֵינָי שְׂאֵרִית הָעָם הַזֶּה
 -этого -народа остатка в-глазах чудным-покажется если Цеваот ЙХВХ сказал так
[H2088](#) [H7611](#) [H6381](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

בְּיָמַי הָעַם גַּם־ בְּעֵינָי יְהוָה צְבָאוֹת: פ
 в-дни в-глазах-Моих также- -те - Цеваот ЙХВХ слово слово чудным-покажется
[H1571](#) [H1992](#) [H3117](#) [H3068](#) [H5002](#) [H6381](#)

Так говорит Господь Саваоф: если это в глазах оставшегося народа покажется дивным во дни сии, то неужели оно дивно и в Моих очах? говорит Господь Саваоф.

7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֲנִנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־ עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרַח
 -этого -народа остатка в-глазах чудным-покажется если Цеваот ЙХВХ сказал так
[H4217](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3467](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וּמֵאֶרֶץ מְבֹוא הַשָּׁמֶשׁ:
 и-из-земли захода -солнца
[H8121](#) [H3996](#) [H0776](#)

Так говорит Господь Саваоф: вот, Я спасу народ Мой из страны востока и из страны захождения солнца;

8 וְהִבֵּאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם וְהָיוּ לִי לְעָם וְאֲנִי
 и-приведу их и-поселятся в-средине Иерусалаима и-будут- Мне и-народом и-Я
[H0589](#) [H1961](#) [H3389](#) [H8432](#) [H7931](#) [H0853](#) [H0935](#)

אֲהִיָּה לָהֶם לֵאלֹהִים בְּאֵמֶת וּבִצְדָקָה: ס
 буду им Богом в-истине в-праведности и-
[H6666](#) [H0571](#) [H0430](#) [H1961](#)

и приведу их, и будут они жить в Иерусалиме, и будут Моим народом, и Я буду их Богом, в истине и правде.

9 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תְּחַזְקֶנָּה יְדֵיכֶם הַשְׁמְעִים בְּיָמַי הָאֵלֶּה
 -так- сказал ЙХВХ Цеваот пусть-укрепятся руки-ваши -слышащие в-дни -эти
[H0428](#) [H3117](#) [H8085](#) [H3027](#) [H2388](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם בֵּית־ יְסֹד יְהוָה
 - слова -эти из-уст -пророков которые в-день основания дома- ЙХВХ
[H3068](#) [H3245](#) [H3117](#) [H5030](#) [H6310](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#)

צְבָאוֹת תְּהִיכֵל לְהִבְנוֹת: ח
 Цеваот -храма чтобы-быть-построенным
[H1129](#) [H1964](#)

Так говорит Господь Саваоф: укрепите руки ваши вы, слышащие ныне слова сии из уст пророков, бывших при основании дома Господа Саваофа, для создания храма.

10 כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שָׁכַר הָאָדָם לֹא נָתְּיָה וּשְׂכָר תְּבַהֲמָה אֵינְנָה
 ибо до -дней -тех -человека платы не было и-платы и-плата не-было
[H0369](#) [H0929](#) [H7939](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0120](#) [H7939](#) [H1992](#) [H3117](#) [H6440](#)

וְלִיּוֹצֵא וְלִבָּא אֵין־ שְׁלוֹם מִן־ תְּצַר וְאֲשַׁלַּח
 и-для-выходящего и-для-входящего не-было- и-мира не-было- от- притеснителя и-посылал-Я
[H7971](#) [H7965](#) [H0369](#) [H0935](#) [H3318](#)

אֶת־ כָּל־ הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ:
 - всякого- -человека мужа против-ближнего-своего
[H7453](#) [H0376](#) [H0120](#) [H3605](#) [H0853](#)

Ибо прежде дней тех не было возмездия для человека, ни возмездия за труд животных; ни уходящему, ни приходящему не было покоя от врага; и попускал Я всякого человека враждовать против другого.

יְהוָה	נֹאֵם	הַזֶּה	הָעַם	לְשֹׂאֲרֵית	אֲנִי	הַיָּמִים	כַּיָּמִים	לֹא	וְעַתָּה	11
ИХВХ	слово	-этого	-народа	к-остатку	Я	-прежние	как-в-дни	не	и-теперь	
H3068	H5002	H2088		H7611	H0589	H7223	H3117	H3808	H6258	

צְבָאוֹת:
Цеваот

А ныне для остатка этого народа Я не такой, как в прежние дни, говорит Господь Саваоф.

	אֶת-	תִּתֵּן	וְהָאֲרֶץ	פְּרִיָּהּ	תִּתֵּן	הַגֶּפֶן	הַשְּׂלֹום	זֶרַע	כִּי-	12
	-	даст	и-земля	плод-свой	даст	-виноградная-лоза	-мира	семя	ибо-	
	H0853	H5414	H0776	H6529	H5414	H1612	H7965	H2233		
הַזֶּה	הָעַם	שֹׂאֲרֵית	אֶת-	וְהִנְחֵלְתִי	טָרוֹם	יִתְּנוּ	וְהַשָּׁמַיִם	יְבוּלָהּ		
-этого	-народа	остатку	-	и-дам-в-наследие	росу-свою	дадут	и-небеса	урожай-свой		
H2088		H7611	H0853	H5157	H2919	H5414	H8064	H2981		
							אֱלֹהִים:	כֹּל-	אֶת-	
							это	всё-	-	
							H0428	H3605	H0853	

Ибо посев будет в мире; виноградная лоза даст плод свой, и земля даст произведения свои, и небеса будут давать росу свою, и все это Я отдам во владение оставшемуся народу сему.

יִשְׂרָאֵל	וּבֵית	יְהוּדָה	בֵּית	בְּנוֹתָם	קְלָלָהּ	הָיִיתֶם	כַּאֲשֶׁר	וְהָיָה	13
Израэля	и-дом	Иехуды	дом	среди-народов	проклятием	были-вы	как	и-будет	
H3478		H3063			H7045	H1961		H1961	
יְדֵיכֶם:	תְּחַזְקֶנָּה	תִּירָאוּ	אֶל-	בְּרָכָה	וְהִיִּיתֶם	אִתְּכֶם	אוֹשִׁיעַ	כֵּן	
руки-ваши	пусть-укрепятся	бойтесь	не-	благословением	и-будете	вас	спасу	так	
H3027	H2388	H3372	H0408	H1293	H1961	H0853	H3467		

ס
ס

И будет: как вы, дом Иудин и дом Израилев, были проклятием у народов, так Я спасу вас, и вы будете благословением; не бойтесь; да укрепятся руки ваши!

	לְכֶם	לְהַרְעֵ	זָמַמְתִּי	כַּאֲשֶׁר	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֵּה	כִּי	14
	вам	причинить-зло	замыслил-Я	как	Цеваот	ИХВХ	сказал	так	ибо	
			H2161			H3068	H0559	H3541		
	נִחַמְתִּי:	וְלֹא	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	אֹתִי	אֲבֹתֵיכֶם	בְּהִקְצִיף		
	раскаялся-Я	и-не	Цеваот	ИХВХ	сказал	Меня	отцы-ваши	когда-прогневили		
	H5162	H3808	H3068	H0559	H0853	H0001	H7107			

Ибо так говорит Господь Саваоф; как Я определил наказать вас, когда отцы ваши прогневали Меня, говорит Господь Саваоф, и не отменил,

בֵּית	וְאֶת-	יְרוּשָׁלַיִם	אֶת-	לְהַיָּטִיב	הָאֵלֶּה	בַּיָּמִים	זָמַמְתִּי	שָׁבַתִּי	כֵּן	15
дому	и-	Иерусалаиму	-	делать-добро	-эти	в-дни	замыслил-Я	вновь	так	
	H0853	H3389	H0853	H3190	H0428	H3117	H2161	H7725		
							תִּירָאוּ:	אֶל-	יְהוּדָה	
							бойтесь	не-	Иехуды	
							H3372	H0408	H3063	

так опять Я определил в эти дни соделать доброе Иерусалиму и дому Иудину; не бойтесь!

16 רְעֵהוּ אֱלֹהִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דְבַרְוּ אִישׁ אֶת־ אִשׁ אֶת־ רְעֵהוּ
 ближнему–своему – муж истину говорите делайте которые –слова это
[H7453](#) [H0854](#) [H0376](#) [H0571](#) [H1696](#) [H1697](#) [H0428](#)

אֶמֶת וּמִשְׁפָּט שְׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעְרֵיכֶם : אֶמֶת
 истиной и–судом мира судите в–воротах–ваших
[H0571](#) [H4941](#) [H7965](#) [H8199](#) [H8179](#)

Вот дела, которые вы должны делать: говорите истину друг другу; по истине и миролюбно судите у ворот ваших.

17 וְאִישׁ אֶת־ רַעַת רְעֵהוּ אֶל־ תַּחֲשְׁבוּ בְּלִבְכֶם וּשְׁבַעַת
 и–муж – зло ближнему–своему не– замышляйте в–сердцах–ваших и–клятву
[H0853](#) [H0376](#) [H0408](#) [H7453](#) [H2803](#) [H3824](#) [H7621](#)

שָׁקַר אֶל־ תֹּאֲהָבוּ כִּי אֶת־ כָּל־ אֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׂנְאֵתִי נֹאֵם יְהוָה : ס
 лжи не– любите ибо – все– это что ненавижу–Я слово– ИХВХ
[H0408](#) [H0157](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0428](#) [H8130](#) [H5002](#) [H3068](#) [H8267](#)

Никто из вас да не мыслит в сердце своем зла против ближнего своего, и ложной клятвы не любите, ибо все это Я ненавижу, говорит Господь.

18 וַיְהִי וְדָבָר־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֹא־אָמַר :
 и–было слово– ИХВХ Цеваот ко–мне говоря
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

И было ко мне слово Господа Саваофа:

19 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הַרְבִּיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי
 так– сказал ИХВХ Цеваот пост четвертого и–пост и–пост –седьмого
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H6685](#) [H7243](#) [H6685](#) [H2549](#) [H6685](#) [H7637](#)

וְצוֹם הָעֲשִׂירִי וְהַיְהוּדָה לְבֵית־ יְהוָה וְלִשְׂמֵחָה וְלִמְעֲרִים טוֹבִים
 и–пост –десятого –десятого –будет дому– Иехуды радостью и–весельем и–праздниками добрыми
[H6685](#) [H6224](#) [H1961](#) [H3063](#) [H8342](#) [H8057](#) [H4150](#)

וְהָאֱמֶת וְהַשְּׁלוֹם אֲהָבִי : פ
 и–истину и–мир любите
[H0571](#) [H7965](#) [H0157](#)

так говорит Господь Саваоф: пост четвертого месяца и пост пятого, и пост седьмого, и пост десятого соделается для дома Иудина радостью и веселым торжеством; только любите истину и мир.

20 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עָרִים רַבּוֹת :
 так сказал ИХВХ Цеваот еще которые придут жители многих городов
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5750](#) [H0935](#) [H3427](#)

Так говорит Господь Саваоф: еще будут приходить народы и жители многих городов;

21 וְהָלְכוּ וְהָלְכוּ יוֹשְׁבֵי אֶחָת אֶל־ אֶחָת לְאָמַר גְּלֻכָּהּ הָלֹךְ אֶת־ פָּנָי
 и–пойдут и–пойдут жители одного к– одного говоря другому
[H1980](#) [H3427](#) [H0259](#) [H0413](#) [H0259](#) [H0559](#) [H3212](#) [H1980](#) [H0853](#) [H6440](#)

יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־ יְהוָה צְבָאוֹת אֶלְכָּה גַם־ אָנִי :
 ИХВХ и–искать – ИХВХ Цеваот пойду также– я
[H3068](#) [H0853](#) [H1245](#) [H3212](#) [H1571](#) [H0589](#)

и пойдут жители одного города к жителям другого и скажут: пойдем молиться лицу Господа и взыщем Господа Саваофа; и каждый скажет: пойду и я.

וְכָאוֹ	עַמִּים	רַבִּים	וְגוֹיִם	עֲצוּמִים	לְבַקֵּשׁ	אֶת־	יְהוָה	צְבָאוֹת	22
и-придут	народы	многие	и-племена	сильные	искать	-	ИХВХ	Цеваот	
H0935				H6099	H1245	H0853	H3068		

בִּירוּשָׁלַם	וּלְחַלּוֹת	אֶת־	פְּנֵי	יְהוָה:	ס
в-Иерушалаиме	и-умолять	-	лицо	ИХВХ	§
H3389		H0853	H6440	H3068	

И будут приходить многие племена и сильные народы, чтобы взыскать Господа Саваофа в Иерусалиме и помолиться лицу Господа.

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	בַּיָּמִים	הַהֵמָּה	אֲשֶׁר	יִחַזְקוּ	עֲשָׂרָה	אֲנָשִׁים	מִכָּל	23
так	сказал	ИХВХ	Цеваот	в-дни	-те	когда	схватятся	десять	человек	из-всех	
H3541	H0559	H3068		H3117	H1992		H2388	H6235	H0376	H3605	

לְשׁוֹנוֹת	הַגּוֹיִם	וַיִּחַזְקוּ	בְּכַנְף	אִישׁ	יְהוּדִי	לְאֹמֵר	נִלְכְּהוּ	עִמָּכֶם	כִּי
языков	-народов	и-схватятся	за-полу	мужа	иудея	говоря	пойдём	с-вами	ибо
H3956		H2388	H3671	H0376	H3064	H0559	H3212		

שָׁמַעְנוּ	אֱלֹהִים	עִמָּכֶם:	ס
слышали-мы	Бог	с-вами	§
H8085	H0430		

Так говорит Господь Саваоф: будет в те дни, возьмутся десять человек из всех разноязычных народов, возьмутся за полу Иудея и будут говорить: мы пойдем с тобою, ибо мы слышали, что с вами Бог.